

VOS QE.M SEMBLATZ DELS CORALS AMADOR

- letto 279 volte

Tradizione manoscritta

- letto 212 volte

CANZONIERE F

- letto 173 volte

Riproduzione fotografica

F [Roma : Biblioteca Apostolica Vaticana, Chig. L.IV.106] 47v [1]

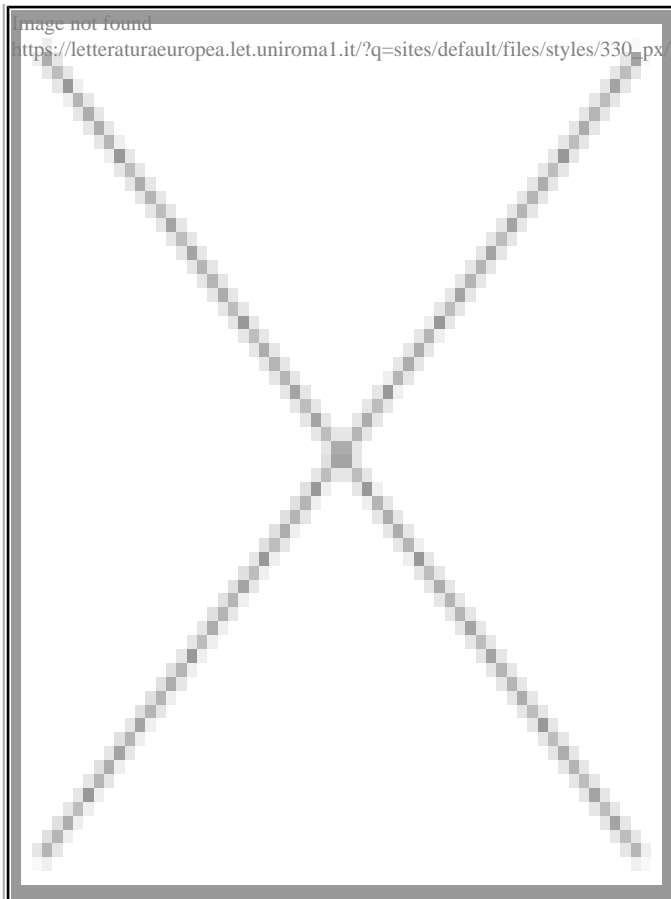
image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_public/Chig.L.IV_.106.pt_A_0104_fa_0047v_m.jpg&itok=3PbYXco8



- letto 130 volte

Edizione diplomatica



public/Chig.L.IV_.106.pt..A_0104_fa_0047v_m_1.jpg&itok=o5IdwbWW

L acontesa de proe(n)sa.

Os qem se(m)blatz dels coralsamadors.
Ja non uolgra qe sossez tan dopra(n)z.
e plaz mi molt qar uos destrei(n)g mamors.
Qautressi sin eu p(er)uos manamanz.
E zaeuz om en uostre uulpillage.
Qar nous ausaz de preiar en ardir.
E faitz auos ez ami gran da(m)pnage.
Qe ges do(m)pna no(n) ausa descobrir.
Tot so qil uol p(er) paor de faillir.

Engui de cauillon.

Ona do(m)pna uostronrada ualors.
Mi fai estar temeros tan es granz.
E nom o tol negunautra paors .
Qeu no(n) uos precqeus uolria enanz.
T an gen s(er)uir qe non fezes oltraze.
Q aissim sai eu depreiar enardir.
E uolria qil faich fosson message.
E pressez en loc de prec s(er)uir.
Qus honratz faitz deu be ualer un dir.

- letto 137 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>L acontesa de proe(n)sa. Os qem se(m)blatz dels coralsamadors. Ja non uolgra qe fossez tan dopta(n)z. e plaz mi molt qar uos destrei(n)g mamors. Qautressi sui eu p(er)uos manamanz. E zaeuz dan en uostre uulpillage. Qar nous ausaz de preiar en ardir. E faitz auos ez ami gran da(m)pnage. Qe ges do(m)pna no(n) ausa descobrir. Tot so qil uol p(er) paor de faillir.</p>	<p>La Contessa de Proensa Os qe.m semblatz dels corals amadors, ja non volgra qe fossez tan doptanz, e plam mi molt qar vos destreing m'amors, q'autressi sui eu per vos malananz, ez avez dan en vostre vulpillage qar no.us ausaz de preiar en ardir, e faitz a vos ez a mi gran dampnage qe ges dompna non ausa descobrir tot so q'il vol per paor de faillir.</p>
	II

Engui de cauillon.

Ona do(m)pna uostronrada ualors.
Mi fai estar temeros tan es granz.
E nom o tol negun'otra paors .
Qeu no(n) uos precqeus uolria enanz.
T an gen s(er)uir qe non fezes oltraze.
Q aissim sai eu depreiar enardir.
E uolria qil faich fosson message.
E pressez en loc de prec s(er)uir.
Qus honratz faitz deu be ualer un dir.

En Gui de Cavillon

Ona dompna vostr'onrada valors
mi fai estar temeros, tan es granz,
e no.m o tol negun'otra paors
q'eu non vos prec, qe.us volria enanz
tan gen servir qe non fezes oltraze,
q'aissi.m sai eu de preiar enardir,
e volria q'il faich fosson message,
e pressez en loc de prec servir
q'us honratz faitz deu be valer un dir.

- letto 140 volte

CANZONIERE T

- letto 182 volte

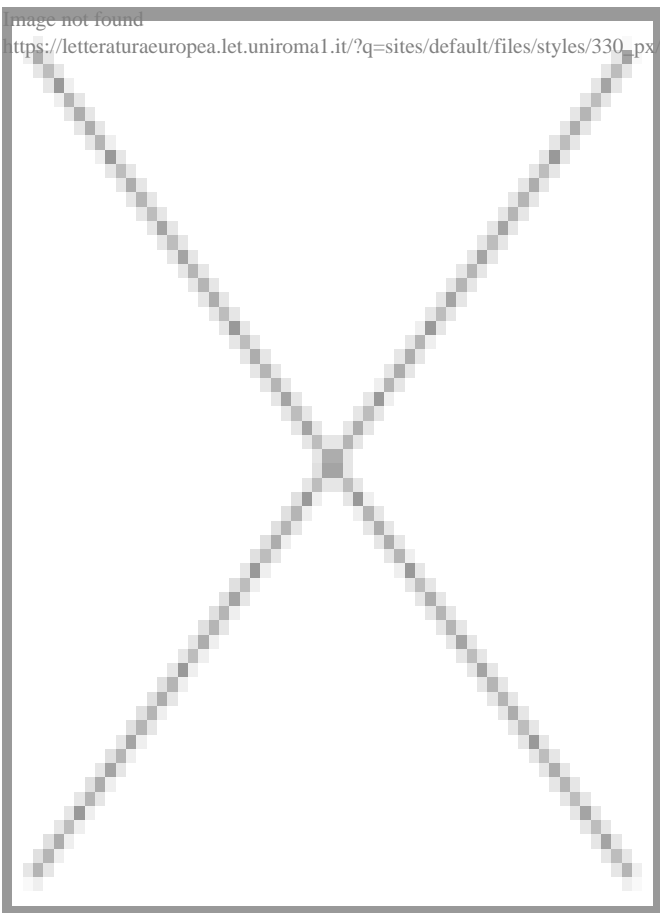
Riproduzione fotografica

Le seguenti riproduzioni fotografiche sono state ordinate inserendo prima la carta 87v e poi 86v perché l'ordinamento del testo secondo il ms F e l'edizione critica di riferimento (*Songs of the women troubadours / edited and translated by Matilda Tomaryn Bruckner, Laurie Shepard, Sarah White. - New York ; London : Garland, 1995*) prevede che il componimento cominci con la cobla presente alla carta 87r. Nel manoscritto T, dunque, l'ordine delle carte non rispetta quello del componimento.

T [Paris : Bibliothèque nationale de France, fr. 15211] 87 r [2]



T [Paris : Bibliothèque nationale de France, Fr. 15211] 86v [3]



- letto 122 volte

Edizione diplomatica

87 r



Vos qseblatz delcorals amadors . nonuolgra
qfoses tan
durantz . eplame fort caruos destrogn mamors .
qemos fin cor es p(er)uos malen antz . eperdes
mout
enuostre uolpigliage . car deparlar nonausatz
enardir . ades treieu alcun uostre coratge . p(er)o
do
pna no nauzo descobrir . tut canconois p(er) paur
defa
glir .

86 v



Bona do(m)pna uostra onrada ualors. mefai istar
te
moros tant es grantz . en om otuogll negunautra
paur . queu non uosprec mauoria enantz . tang
entz servir qeu nous feses outragie . caisi ma
usera depreiar enardir . euolgra qelfac foston
mesagie epreseles elioc deprec servir cuns on
ratz fatz deu ben ualer undir .

- letto 144 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

<p>Vos qseblatz delcorals amadors . nonuolgra qfoses tan durantz . eplame fort caruos destrogm mamors . qemos fin cor es p(er)uos malen antz . eperdes mout enuostre uolpigliage . car deparlar nonausatz enardir . ades treieu alcun uostre coratge . p(er)o dopna no nauzo descobrir . tut canconois p(er) paur defagilir .</p>	<p>Vos q seblatz del corals amadors, non volgra q foses tan durantz, e pla me fot car vos destrogm m'amors, qe mos fin cor es per vos malenantz, e perdes mout en vostre volpigliage car de parlar non ausatz enardir, ades trei eu alcun vostre coratge pero dopna non auzo descobrir tut c'anco nois per paur de fagilir.</p>
	II
<p>Bona do(m)pna uostrada onrada ualors. mefai istar temoros tant es grantz . en om otuogll negunautra paur . queu non uosprec mauoria enantz . tang entz servir qeu nouos feses outragie . caisi ma usera depreiar enardir . eualgra qefac feson mesagie epreseses elioc deprec servir cuns onratz fatz deu ben ualer undir .</p>	<p>Bona dompna, vostra onrada valors me fai istar temoros, tant es grantz, e nom o tuogll negun'otra paur q'eu non vos prec, m'avoria enantz tan gentz servir q'eu no vos feses outragie c'aisi ma usera de preiar enardir, e volgra qe 'l fac feson mesagie, e presesez e li oc de prec servir c'uns onratz fatz deu ben valer un dir.</p>

- letto 145 volte

Collazione

*il codice adottato come base di riferimento per la collazione è il ms. F [Roma: Biblioteca Apostolica Vaticana, Chig. L.IV.106]

*le lezioni evidenziate in arancione sono quelle che si presentano completamente diverse rispetto al manoscritto di riferimento

*le lezioni evidenziate in rosso indicano errore

I, 1	F T	<p>Os qe.m semblatz dels corals amadors, Vos q seblatz del corals amadors,</p>
I, 2	F T	<p>ja non volgra qe fossez tan doptanz, non volgra q foses tan durantz,</p>
I, 3	F T	<p>e plam mi molt qar vos destreing m'amors, e pla me fort car vos destrogm m'amors,</p>
I, 4	F T	<p>q' autressi sui eu per vos malananz, qe mosfincor es per vos malenantz,</p>

I, 5	F T	ez avez dan en vostre vulpillage e perdes mout en vostre volpigliage
I, 6	F T	qar no.us ausaz de preiar enardir, car de parlar non ausatz enardir,
I, 7	F T	e faitz a vos ez a mi gran dampnage ades trei eu alcun vostre coratge
I, 8	F T	qe ges dompna non ausa descobrir pero dopna non auzo descobrir
I, 9	F T	tot so q'il vol per paor de faillir. tut c'anco nois per paur de fagrir.
II, 10	F T	Ona dompna vostr'onrada valors Bona dompna, vostra onrada valors
II, 12	F T	mi fai estar temeros, tan es granz, me fai istar temeros, tant es grantz,
II, 13	F T	e no.m o tol negun'otra paors e nom o tuogll negun'otra paurs
II, 14	F T	q'eu non vos prec, qe.us volria enanz q'eu non vos prec, m'avoria enantz
II, 15	F T	tan gen servir qe non fezes oltraze, tan gentz servir q'eu no vos feses outragie
II, 16	F T	q'aissi.m sai eu de preiar enardir, c'aisim 'ausera de preiar enardir,
II, 17	F T	e volria q'il faich fosson message, e volgra qe 'l fac fosson mesagie,
II, 18	F T	e pressez en loc de prec servir e preseseselioc de prec servir
II, 19	F T	q'us honratz faitz deu be valer un dir. c' uns onratz fatz deu ben valer un dir.

- letto 143 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/vos-qem-semblatz-dels-corals-amador>

Links:

[1] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Chig.L.IV.106.pt.A

[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000798t/f185.item.r=Fran%C3%A7ais+15211.langFR>

[3] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000798t/f184.item.r=Fran%C3%A7ais+15211.langFR>